UCLouvain

lintp2360

2026

Techniques d'interprétation consécutive russe > français

3.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1

Enseignants	Frogneux Cécile (coordinateur(trice)) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** **Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme** Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 3.3, 7.4 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - capter l'essence d'un discours prononcé en russe et restituer le message de façon cohérente et structurée en français ; 1 - manier avec précision le français; - mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - détecter les composantes socio-culturelles du discours ; - intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ; - mettre en 'uvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation certificative en fin de quadrimestre. Session de janvier et d'août/septembre : examen oral. Exercice d'interprétation consécutive russe-français.
Méthodes d'enseignement	Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à mobiliser les méthodes d'analyse en profondeur du discours afin de bien comprendre la structure du discours, les liens logiques et enchaînements de l'original, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, de restituer le message de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en russe. L'UE permettra à l'étudiant de mettre en oeuvre, d'entraîner et d'améliorer sa prise de notes tout au long du quadrimestre au travers d'exercices corrigés et commentés en séances.
Contenu	En s'appuyant sur l'UE « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) cette UE donnera le premier socle de compétences en interprétation consécutive à partir du russe vers le français. L'étudiant recevra des recommandations l'aidant à mettre au point un système efficace et personnalisé de prise de notes en consécutive appliquée à l'interprétation du russe vers le français. Il se familiarisera avec la consécutive russe>français, la pratiquera par des exercices d'interprétation consécutive vers le français d'exposés en russe sur des sujets de société et d'actualité variés, non techniques, de longueur et de difficulté croissantes. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer encore sa compréhension du russe oral dans un registre soutenu et d'étudier des sujets de société et d'actualité liés à la Russie.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	- Gile, Daniel : « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours ». Meta : journal des traducteurs, vol. 35, numéro 1, mars 1990, pp. 20-30. - Gillies, Andrew : Note-Taking for Consecutive Interpreting. A short course, St Jerome, 2005, ISBN 978-1900650-82-3
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		🔍